

von der Wissenschaft weiss man, dass sie, einer Waffe gleich, diese zu bändigen vermag.

बलाध्यतः पुरा यायात् s. Spruch 4400.

बलिना विग्रहो राज्ञः कदाचित्प्रशस्यते ।

बलिना विग्रहो यस्य कुतो राज्यं कुतः सुखम् ॥ ४६१७ ॥

Einen Kampf mit einem Stärkeren heisst man, o König, niemals gut: wie sollte der, welcher sich in einen Kampf mit einem Stärkeren einlässt, zur Herrschaft oder zur Freude gelangen?

बलेषु प्रमुखो हस्ती न तथान्यो महीपतेः ।

निर्गैरवयवैरेव मातङ्गे ऽष्टायुधः स्मृतः ॥ ४६१८ ॥

Unter den Truppen eines Fürsten steht der Elephant, wie kein Anderer, oben an: es heisst von ihm, dass er schon an seinen eigenen Körpertheilen (den Füßen, den Fangzähnen, dem Rüssel und der Stirn) acht Waffen habe.

बलोत्कटेन दुष्टेन मर्यादारक्षितेन च ।

न संधिविग्रहौ युक्तौ यानं चैकं प्रशस्यते ॥ ४६१९ ॥

Mit einem an Macht Ueberlegenen, einem Schlechten und keine Schranken Kennenden ist weder Bündniss noch Krieg angemessen; hier wird nur ein Marsch empfohlen.

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुव्रताः ।

प्रेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ ४६२० ॥

Es sind viele Gute in der Welt, die auf ihrer Hut waren und der Pflicht folgten, durch die Schuld Anderer mitsammt ihrem Gefolge zu Grunde gegangen.

बहवो ऽविनयानष्टा राजानः सपरिच्छदाः ।

वनस्था अपि राज्यानि विनयात्प्रतिपेदिरे ॥ ४६२१ ॥

Es sind viele Fürsten ob ihres schlechten Betragens mitsammt ihrem Gefolge zu Grunde gegangen, und Waldbewohner haben die Fürstenwürde erlangt in Folge ihres guten Betragens.

4617) MBh. 12, 5244.

4618) Hir. III, 83. a. जनेषु st. बलेषु. d. च सः st. स्मृतः.

4619) PAÑKAT. III, 34. c. d. युक्तौ यानं चैकं unsere Aenderung für नैव यानं विना (ver-stösst auch gegen das Metrum). Die diesem Vers vorangehenden Worte lauten:

देव दुष्टः स बलाधिको निर्मर्यादश्च । तत्र तेन सह संधिविग्रहौ न युक्तौ । केवलं यानमर्हं स्यात् । उक्तं च यतः ।

4620) R. 3, 43, 14 GORR. 41, 13 ed. Bomb. b. युक्तधर्ममनुष्ठिताः (= युक्तधर्मानुष्ठितारः Schol.) ed. Bomb.

4621) M. 7, 40.